



MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI

Anul XIV — Nr. 324

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 16 mai 2002

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE			
213.		260.	
— Lege privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 124/2000 pentru completarea cadrului juridic privind dreptul de autor și drepturile conexe, prin adoptarea de măsuri pentru combaterea pirateriei în domeniile audio și video, precum și a programelor pentru calculator		— Lege pentru ratificarea Acordului dintre România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor Statelor Unite ale Americii în România, semnat la Washington la 30 octombrie 2001	3
320.	1-3	Acord între România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor Statelor Unite ale Americii în România	4-8
— Decret pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 124/2000 pentru completarea cadrului juridic privind dreptul de autor și drepturile conexe, prin adoptarea de măsuri pentru combaterea pirateriei în domeniile audio și video, precum și a programelor pentru calculator	3	376.	
		— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor Statelor Unite ale Americii în România, semnat la Washington la 30 octombrie 2001	8

★

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 124/2000 pentru completarea cadrului juridic privind dreptul de autor și drepturile conexe, prin adoptarea de măsuri pentru combaterea pirateriei în domeniile audio și video, precum și a programelor pentru calculator

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. I. — Se aprobă Ordonanța Guvernului nr. 124 din 31 august 2000 pentru completarea cadrului juridic privind dreptul de autor și drepturile conexe, prin adoptarea de măsuri pentru combaterea pirateriei în domeniile audio și video, precum și a programelor pentru calculator, adoptată în temeiul art. 1 lit. K pct. 2 din Legea nr. 125/2000 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 427 din 2 septembrie 2000, cu următoarele modificări și completări:

1. Articolul 1 va avea următorul cuprins:

„Art. 1. — Prezenta ordonanță are drept scop stabilirea unor măsuri în vederea combaterii producerii, distribuției, reproducerii sau comercializării neautorizate a programelor pentru calculator și a videogramelor pe teritoriul României.“

2. Articolul 2 va avea următorul cuprins:

„Art. 2. — În sensul prezentei ordonanțe, termenii și expresiile de mai jos au următorul înțeles:

a) *licența programului pentru calculator* — acordul scris al titularului dreptului de autor asupra unui program pentru calculator privind cesiunea unor drepturi către utilizatorul programului și care însoțește programul;

b) *videogramă* — orice fixare a unei opere audiovizuale prin orice metodă, inclusiv numerică, pe suporturi tip casetă video, compact disc sau disc numeric versatil;

c) *comercializare sau închiriere neautorizată* — comercializarea sau închirierea videogramelor ori a programelor pentru calculator cu încălcarea obligațiilor prevăzute de prezenta ordonanță;

d) *marcaj holografic* — etichetă având un model unic autorizat de către Oficiul Român pentru Drepturile de Autor, care constă într-o imagine tridimensională, inserată cu un cod alfanumeric reprezentând seria și numărul exemplarului videogrammei, realizată pe un suport autoadeziv și autodistructiv;

e) *coperta videogrammei sau a programului de calculator* — elementul grafic purtător de informații pentru identificarea videogrammei sau a programului de calculator și a conținutului acestora, care le însoțește;

f) *producere sau reproducere neautorizată* — producerea sau reproducerea operelor audiovizuale fixate pe videograme, a marcajelor holografice ori a programelor pentru calculator, făcută cu încălcarea prevederilor prezentei ordonanțe.

3. La articolul 3, partea introductivă a alineatului (1) și alineatele (2) și (3) vor avea următorul cuprins:

„Art. 3. — (1) Persoanele fizice sau juridice care produc în vederea comercializării, reproduc, distribuie, comercializează sau închiriază programe pentru calculator pe teritoriul României vor comunica Oficiului Român pentru Drepturile de Autor următoarele:

.....
(2) Sunt exceptați de la obligația prevăzută la alin. (1) producătorii de programe pentru calculator, titularii ai drepturilor de autor asupra acestor programe, în cazul în care ei înșiși produc, distribuie, comercializează, reproduc sau închiriază programele pentru calculator asupra cărora dețin drepturile de autor.

(3) Documentele prevăzute la alin. (1) vor fi comunicate, prin scrisoare recomandată, Oficiului Român pentru Drepturile de Autor, în termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentei ordonanțe sau, după caz, de la începerea activității de producere în scop de comercializare, reproducere, distribuie sau închiriere a programelor pentru calculator.“

4. Articolul 4 va avea următorul cuprins:

„Art. 4. — (1) Persoanele fizice sau juridice care importă, produc sau reproduc videograme sunt obligate să solicite Oficiului Român pentru Drepturile de Autor eliberarea unei adeverințe în vederea obținerii marcajelor holografice corespunzătoare numărului de videograme destinate comercializării sau închirierii.

(2) Adeverința va cuprinde titlurile operelor audiovizuale fixate pe videograme, precum și numărul de marcaje holografice care vor fi eliberate.“

5. Articolul 5 va avea următorul cuprins:

„Art. 5. — (1) Marcajul holografic se eliberează contra cost de către Oficiul Român pentru Drepturile de Autor.

(2) Cheltuielile pentru realizarea și eliberarea marcajelor holografice se finanțează din bugetul alocat Oficiului Român pentru Drepturile de Autor.

(3) La prețul de cost al marcajelor holografice se adaugă un procent de 10% din valoarea acestora, care se face venit la Fondul Cultural Național.

(4) Sumele încasate de Oficiul Român pentru Drepturile de Autor, potrivit alin. (1), se varsă la bugetul de stat, cu excepția sumelor cuvenite Fondului Cultural Național, care se virează până la data de 15 a lunii următoare celei în care acestea s-au încasat.“

6. Articolul 6 va avea următorul cuprins:

„Art. 6. — (1) În vederea eliberării adeverinței prevăzute la art. 4 solicitantii vor prezenta Oficiului Român pentru Drepturile de Autor următoarele documente:

a) autorizația de funcționare a persoanei fizice sau juridice în domeniul audiovizualului;

b) certificatul de înmatriculare a operei audiovizuale în Registrul cinematografiei;

c) titlurile operelor audiovizuale fixate pe videograme, destinate comercializării sau închirierii, și numărul de marcaje solicitate.

(2) Documentele prevăzute la alin. (1) lit. a) și b) sunt eliberate de Consiliul Național al Cinematografiei potrivit

reglementărilor în vigoare cu privire la înființarea Registrului cinematografiei.“

7. Articolul 7 va avea următorul cuprins:

„Art. 7. — (1) Marcajul holografic se va aplica de către persoanele fizice sau juridice menționate la art. 4 alin. (1) pe fiecare exemplar al videogrammei, înainte de a fi comercializată sau închiriată.

(2) Revândzarea marcajelor holografice sau aplicarea acestora pe videograme cu alte titluri decât cele pentru care au fost solicitate este interzisă.

(3) În primele 15 zile ale fiecărui trimestru persoanele prevăzute la art. 4 alin. (1) vor depune la Oficiul Român pentru Drepturile de Autor documentele din care să rezulte numărul videogrammelor pe care au fost aplicate marcaje holografice, tipul suportului acestora, precum și titlurile operelor audiovizuale fixate pe videograme, conform anexelor la facturile fiscale.“

8. La articolul 8, alineatul (1) va avea următorul cuprins:

„Art. 8. — (1) Constituie contravenții următoarele fapte, dacă nu sunt săvârșite în astfel de condiții încât să fie considerate, potrivit legii penale, infracțiuni, și se sancționează după cum urmează:

a) deținerea de videograme, programe de calculator, coperte de videograme ori programe de calculator sau marcaje holografice, contrafăcute sau pirat, în spațiile comerciale, în anexele acestora și în mijloacele de transport utilizate la transportul sau depozitarea produselor susmenționate, cu amendă de la 20.000.000 lei la 100.000.000 lei și confiscarea videogrammelor, a programelor pentru calculator, a copertelor sau a marcajelor holografice;

b) comercializarea sau închirierea videogrammelor fără marcaj holografic ori distribuirea, comercializarea sau închirierea neautorizată a programelor de calculator, cu amendă de la 25.000.000 lei la 250.000.000 lei;

c) deținerea de videograme, programe de calculator, marcaje holografice sau coperte, fără acte justificative, ori de aparatură ce permite realizarea videogrammelor, programelor de calculator, marcajelor holografice sau a copertelor, în scopul producerii sau reproducerii neautorizate a acestora, cu amendă de la 30.000.000 lei la 150.000.000 lei și confiscarea suporturilor, materialelor și a aparatelor;

d) revândzarea marcajelor holografice sau aplicarea marcajelor holografice pe alte titluri ale operelor audiovizuale fixate pe videograme decât cele pentru s-au solicitat marcaje holografice la Oficiul Român pentru Drepturile de Autor, cu amendă de la 40.000.000 lei la 200.000.000 lei;

e) producerea sau comercializarea neautorizată a marcajelor holografice, cu amendă de la 40.000.000 lei la 300.000.000 lei și confiscarea marcajelor holografice și a aparatului pentru producere;

f) neîndeplinirea obligațiilor prevăzute la art. 3 alin. (1) și la art. 7 alin. (2) și (3), cu amendă de la 20.000.000 lei la 40.000.000 lei.“

9. La articolul 9, alineatele (1) și (4) vor avea următorul cuprins:

„Art. 9. — (1) Constatarea și sancționarea contravențiilor prevăzute la art. 8 alin. (1) se fac de către organele de specialitate ale Ministerului de Interne sau de personalul împuternicit prin decizie a directorului general al Oficiului Român pentru Drepturile de Autor.

.....
(4) Titularii dreptului de autor ori ai drepturilor conexe dreptului de autor, care au domiciliul ori sediul social în România sau care au filiale, sucursale ori reprezentanți pe teritoriul României, au dreptul de a fi informați, la cererea lor, de către Oficiul Român pentru Drepturile de Autor, cu privire la faptele care au adus atingere drepturilor lor, în termen de 15 zile de la încheierea proceselor-verbale de constatare și sancționare a contravențiilor.“

10. Articolul 10 va avea următorul cuprins:

„Art. 10. — Suporturile, materialele, videogramele, marcajele holografice sau copertele confiscate potrivit art. 8 alin. (1)—(3) vor fi distruse după data expirării termenului

legal de atacare a procesului-verbal de constatare a contravenției ori după data rămânerii definitive a hotărârii judecătorești prin care s-a respins plângerea împotriva procesului-verbal de constatare a contravenției, după caz. Distrugerea se va face în conformitate cu dispozițiile art. 8 alin. (4) și (5) din Ordonanța Guvernului nr. 45/2000 privind unele măsuri pentru combaterea producerii și comercializării neautorizate a fonogramelor, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 624/2001.“

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 30 ianuarie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 21 martie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
ALEXANDRU ATHANASIU

București, 19 aprilie 2002.
Nr. 213.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 124/2000 pentru completarea cadrului juridic privind dreptul de autor și drepturile conexe, prin adoptarea de măsuri pentru combaterea pirateriei în domeniile audio și video, precum și a programelor pentru calculator

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 124/2000 pentru completarea cadrului juridic privind dreptul de autor și drepturile conexe, prin adoptarea de măsuri pentru

combaterea pirateriei în domeniile audio și video, precum și a programelor pentru calculator, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 18 aprilie 2002.
Nr. 320.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

pentru ratificarea Acordului dintre România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor Statelor Unite ale Americii în România, semnat la Washington la 30 octombrie 2001

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre România și Statele Unite ale Americii în România, semnat la Washington la 30 octombrie 2001.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 14 martie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 11 aprilie 2002, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE SENATULUI
NICOLAE VĂCĂROIU

București, 29 aprilie 2002.
Nr. 260.

ACORD**Între România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor Statelor Unite ale Americii în România****PREAMBUL**

România și Statele Unite ale Americii, denumite în continuare *părți*, având în vedere că prin înțelegerile dintre părți elemente ale forțelor Statelor Unite ale Americii, componenta lor civilă și membrii familiilor acestora se pot afla în România, având în vedere că scopul prezenței unor astfel de forțe ale Statelor Unite ale Americii în România este o continuare a eforturilor părților de a promova pacea și securitatea în zone de interes reciproc, având în vedere că prevederile art. I și IV din Acordul dintre statele părți ale Tratatului Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, semnat la 19 iunie 1995 la Bruxelles (NATO/SOFA/PpP) și paragraful al doilea al Preambulului la Acordul dintre statele părți ale Tratatului Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Londra la 19 iunie 1951 (NATO/SOFA), permit înțelegeri suplimentare la aceste acorduri, dorind astfel să suplimenteze NATO/SOFA/PpP, la care ambele țări sunt părți și care încorporează prin trimitere NATO/SOFA, au convenit următoarele:

ARTICOLUL I**Definiții**

1. Pentru sfera de aplicare a prezentului acord, termenul *componentă civilă*, astfel cum este definit în paragraful 1(b) al art. I din Acordul NATO/SOFA, include angajații care nu au cetățenie română ai organizațiilor nonprofit care sunt cetățeni sau au rezidență în mod obișnuit în S.U.A. și care, exclusiv pentru scopul de a contribui la bunăstarea, moralul și educația forțelor Statelor Unite ale Americii, însoțesc acele forțe în România. Termenul va include, de asemenea, cetățenii Statelor Unite ale Americii sau persoanele rezidente în mod obișnuit în Statele Unite ale Americii, care sunt angajate de contractanții Statelor Unite ale Americii, care servesc exclusiv forțele Statelor Unite ale Americii în România. Aceste persoane nu vor fi considerate ca având statutul membrilor componente civile pentru scopul art. VIII din Acordul NATO/SOFA. Termenul componentă civilă include, de asemenea, membrii de familie, în sensul prezentului acord, când sunt angajați de forțele Statelor Unite ale Americii sau de organizațiile menționate mai sus și în art. XVIII.

2. Pentru sfera de aplicare a prezentului acord, termenul *membru de familie*, astfel cum este definit în paragraful 1(c) al art. I din Acordul NATO/SOFA, include membrii de familie de gradul I ai unui membru al forței sau al componente civile, care este din punct de vedere financiar, legal sau din motive de sănătate dependent și întreținut de acel membru, care locuiește împreună cu acel membru și care se află în România cu consimțământul autorităților forței.

3. Pentru scopurile prezentului acord, termenul *taxă* include taxele vamale și toate celelalte taxe care se plătesc la import și la export, după caz. Termenul nu include taxele pentru servicii solicitate și primite.

ARTICOLUL II**Intrarea și ieșirea**

1. Dacă nu se convine altfel, România renunță la autoritatea sa, conform paragrafului 2(b) al art. III din Acordul NATO/SOFA, de a cere contrasemnarea ordinelor de deplasare.

2. România nu va cere pașapoarte sau vize de intrare și plecare din România pentru membrii forței care dețin un ordin de deplasare valid ce poate fi în mod clar atribuit deținătorului și nu va cere vize nici în cazul membrilor componente civile, nici al membrilor de familie. Autoritățile române pot face în pașapoartele acestor persoane orice adnotare prevăzută de legea română.

3. Membrii forței, ai componente civile și membrii de familie ai acestora vor fi scutiți de înregistrarea și controlul aplicate persoanelor străine.

ARTICOLUL III**Jurisdicția penală**

1. România recunoaște importanța deosebită a controlului disciplinar exercitat de autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii asupra membrilor forței și a efectului pe care acest control îl are asupra pregătirii operaționale. În consecință, pentru îndeplinirea angajamentului de apărare colectivă România își exercită voința suverană de a renunța la dreptul prioritar de exercitare a jurisdicției sale penale, în conformitate cu paragraful 3(c) al art. VII din Acordul NATO/SOFA.

2. Pe baza unor aranjamente speciale care pot fi făcute pentru infracțiunile cu gravitate redusă, sancționate prin amendă sau arestare pe durată mai mică de un an, forțele Statelor Unite ale Americii vor notifica autorităților române competente despre cazurile individuale care cad sub incidența prevederilor paragrafului 1 al prezentului articol.

3. Când autoritățile române competente consideră că un caz grav, de o importanță deosebită și de interes major pentru România, impune exercitarea jurisdicției române, ele pot reveni asupra renunțării stipulate în condițiile paragrafului 1 al prezentului articol printr-o declarație scrisă către autoritățile militare americane competente, în termen de 30 de zile de la primirea notificării prevăzute la paragraful 2 al prezentului articol.

4. Membrii forței, ai componente civile și membrii de familie ai acestora nu vor fi judecați *in absentia* fără consimțământul lor.

ARTICOLUL IV**Determinarea jurisdicției penale**

1. Oricând pe durata procesului civil sau penal împotriva unui membru al forței sau al componente civile este necesar să se determine dacă există o prezumtivă infracțiune sau dacă poate fi angajată răspunderea civilă în urma unei acțiuni sau a unei omisiuni comise în timpul exercitării îndatoririlor oficiale. Această determinare se va face de către cea mai înaltă autoritate militară corespunzătoare a Statelor Unite ale Americii în România, care poate supune tribunalului sau autorității române responsabile de acest caz un certificat cu privire la acesta. Acest certificat va fi considerat ca o dovadă suficientă a faptei.

2. La notificarea autorităților române competente de către autoritățile Statelor Unite ale Americii despre existența unei nedumeriri referitoare la autoritatea care va exercita jurisdicția cu privire la o anumită infracțiune, autoritatea română care se ocupă de caz va susține procedurile până când părțile decid cu privire la jurisdicție.

3. Ori de câte ori un membru al forței sau al componente civile ori un membru de familie al acestuia este

judecat de autoritățile române, numai tribunalele civile ordinare vor avea competență de judecată.

ARTICOLUL V Detenția și vizitarea

1. Prevederile legii române referitoare la privarea de libertate înaintea procesului sau impunând reținerea acuzatului vor fi suspendate până la încheierea tuturor procedurilor judiciare, printr-un certificat executat în mod corespunzător al autorităților militare ale Statelor Unite ale Americii, care asigură reprezentarea membrului forței în fața autorităților judiciare române competente în orice procedură care necesită prezența persoanei respective. În cazul în care procedurile judiciare române nu sunt finalizate în termen de un an, autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii vor fi scutite de orice obligații conținute în prezentul paragraf. În aceste cazuri prevederile paragrafului 4 al art. III din prezentul acord nu se vor aplica.

2. Când un membru al forței a fost condamnat de o instanță română și a fost pronunțată o sentință cu închisoarea, fără suspendarea pedepsei, autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii vor asigura custodia acuzatului, până la încheierea tuturor procedurilor de apel.

3. Orice perioadă petrecută în detenția autorităților române sau în custodia exercitată de autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii va fi dedusă din sentința cu închisoarea decisă în final.

4. Când un membru al forței, al componentei civile sau un membru de familie al acestuia este arestat, deținut ori reținut de autoritățile române, reprezentanții ai Statelor Unite ale Americii vor avea acces imediat la persoana respectivă oricând se solicită.

ARTICOLUL VI Arestul și vizitarea

Privarea de libertate impusă de o instanță din România asupra membrilor forței, ai componentei civile sau asupra membrilor de familie ai acestora va fi executată în instituții penale din România desemnate în acest scop de către părți. Autoritățile române vor permite autorităților Statelor Unite ale Americii și familiilor să viziteze aceste persoane oricând și să le asigure asistența necesară pentru sănătatea, bunăstarea și moralul acestora, precum: haine, hrană, așternuturi, îngrijire medicală și stomatologică. Convenția privind transferul persoanelor condamnate, încheiată la 21 martie 1983, se va aplica persoanelor menționate mai sus, condamnate de instanțele române.

ARTICOLUL VII Disciplina

1. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii vor fi responsabile de menținerea disciplinei în rândul membrilor forței.

2. În vederea menținerii disciplinei în rândul forțelor Statelor Unite ale Americii autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii pot înființa unități de poliție militară în incintele în care sunt stabilite forțele Statelor Unite ale Americii. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii pot, de asemenea, autoriza funcționarea acestor unități în comunitățile situate în apropierea imediată a facilităților militare în care forțele Statelor Unite ale Americii sunt localizate, în cooperare cu autoritățile locale, în condițiile ce vor fi stabilite de comun acord de autoritățile militare române și ale Statelor Unite ale Americii.

ARTICOLUL VIII Securitatea

1. În conformitate cu prevederile paragrafului 11 al art. VII din Acordul NATO/SOFA, România va lua toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea și protecția adecvată a forțelor Statelor Unite ale Americii, a membrilor forței, ai componentei civile și a membrilor de familie ai acestora din România. În vederea îndeplinirii acestei res-

ponsabilități autoritățile române vor coopera strâns cu autoritățile americane pentru a asigura securitatea adecvată și intrarea și ieșirea nestânjenită din facilitățile și zonele unde sunt localizate forțele Statelor Unite ale Americii.

2. Dacă siguranța forțelor Statelor Unite ale Americii, a membrilor forței, ai componentei civile sau a membrilor de familie ai acestora este în pericol, autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii pot lua orice măsură necesară pentru a menține sau a reinstaura ordinea și disciplina în facilitățile sau zonele unde forțele Statelor Unite ale Americii sunt localizate.

3. Fără a aduce atingere prevederilor paragrafului 2 al prezentului articol, autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii vor manifesta maximă precauție în autorizarea folosirii forței când este vorba de aspecte de securitate, în mod special când cooperarea și/sau sprijinul autorităților române relevante nu este disponibil imediat, în situația în care un pericol iminent la adresa siguranței personalului Statelor Unite ale Americii necesită acțiune imediată.

ARTICOLUL IX Pretenții

1. Membrii forței și ai componentei civile nu vor fi supuși nici unei proceduri în pretenții civile decurgând din acțiuni sau omisiuni care pot fi atribuite unor astfel de persoane, înfăptuite în exercitarea atribuțiilor lor oficiale. Astfel de plângeri pot fi depuse la autoritățile competente române și vor fi rezolvate conform dispozițiilor art. VIII din Acordul NATO/SOFA.

2. Exclusiv pentru scopul acestui articol și pentru cel al art. VIII din Acordul NATO/SOFA termenul *componentă civilă* include, de asemenea, și cetățenii români și alți civili, care sunt angajați ai Statelor Unite ale Americii, care își desfășoară activitatea în vederea îndeplinirii îndatoririlor oficiale încredințate de forțele Statelor Unite ale Americii, dar nu îi include și pe angajații contractanților și ai organizațiilor necomerciale.

3. Membrii forței sau ai componentei civile ori membrii de familie ai acestora nu vor fi judecați în lipsă și nu le vor fi prejudiciate interesele atunci când aceștia nu pot fi prezenți la procese nepenale la care sunt părți, datorită îndeplinirii unor misiuni oficiale, sau atunci când absența lor temporară este riguros motivată.

ARTICOLUL X Scutiri oficiale de taxe

1. Forțele Statelor Unite ale Americii și contractanții acestora, astfel cum sunt definiți în art. XXI, vor fi scutiți de impozitarea directă și indirectă pentru activitățile oficiale sau contractuale, precum și pentru proprietățile afectate acestor activități. Livrările făcute și serviciile prestate de această forță sau de acești contractanți pentru membrii forței, ai componentei civile și pentru membrii de familie ai acestora vor fi considerate astfel de activități. În ceea ce privește taxa pe valoarea adăugată (T.V.A.) scutirile se vor aplica la bunurile și serviciile achiziționate de forțele Statelor Unite ale Americii sau de către contractanții acestora atunci când ei acționează pentru sau în numele forțelor Statelor Unite ale Americii. Contractanții Statelor Unite ale Americii din România, angajați exclusiv în scopul de a sprijini forțele Statelor Unite ale Americii, nu vor face subiectul nici unei impuneri de nici o natură din partea Guvernului României sau de către subdiviziunile politice ale acestuia.

2. Vehiculele, navele și aeronavele aflate în proprietatea sau care sunt folosite de către ori pentru forțele Statelor Unite ale Americii nu vor face obiectul unor taxe portuare sau aeroportuare, taxe de pilotaj, de navigație, de zbor sau taxe pentru servicii de parcare, acostare în port și iluminare și nici al vreunei alte taxe, în legătură cu îndeplinirea unor misiuni legate de operarea sau folosirea acestor facilități proprietate de stat ori utilizate de stat; totuși

Statele Unite ale Americii vor plăti sume rezonabile pentru serviciile solicitate și prestate.

3. Dispozițiile legislației române și reglementările referitoare la reținerile obligatorii de impozit pe venit și de contribuții la asigurările sociale nu se vor aplica cetățenilor americani și angajaților forțelor Statelor Unite ale Americii care nu au cetățenie română sau contractanților Statelor Unite ale Americii care servesc în exclusivitate forțele în România.

ARTICOLUL XI

Scutiri de taxe ale personalului

1. În ceea ce privește art. X și XI din Acordul NATO/SOFA și în conformitate cu art. X din prezentul acord, membrii forței sau ai componentei civile nu vor fi ținuți responsabili de plata nici unei taxe sau obligații similare, inclusiv a taxei pe valoarea adăugată (T.V.A.), în România, pentru dreptul de proprietate, posesia, utilizarea, transferul între ei sau transferul pentru cauză de moarte al bunurilor mobile corporale importate în România sau achiziționate aici, pentru uzul personal al acestora. Vehiculele cu motor aflate în proprietatea oricărui membru al forței sau al componentei civile ori a membrilor de familie ai acestuia vor fi exceptate de la taxele românești de circulație, înregistrare și autorizare și de la alte taxe similare.

2. Scutirea de taxe pe venit prevăzută la art. X din Acordul NATO/SOFA se va aplica, de asemenea, venitului dobândit de membrii forței sau ai componentei civile ori de membrii de familie ai acestora prin angajarea lor de către organizațiile prevăzute la paragraful 1 al art. I și la art. XVIII din prezentul acord și venitului provenit din surse din afara României.

ARTICOLUL XII

Importuri și exporturi oficiale

1. Cu referire la art. XI din Acordul NATO/SOFA importurile de echipamente, rezerve, provizii și alte bunuri în România de către forțele Statelor Unite ale Americii sau de către contractanții Statelor Unite ale Americii pentru sau în numele forțelor Statelor Unite ale Americii vor fi scutite de toate taxele. Forțele Statelor Unite ale Americii vor fi obligate la plata serviciilor prestate de către Guvernul României sau de către oricare subdiviziune politică a acestuia numai atunci când astfel de servicii au fost solicitate și furnizate.

2. Echipamentele, rezervele, proviziile și alte bunuri vor fi scutite de orice impozit sau taxă, care altfel ar fi fost percepute asupra unor astfel de bunuri, după importul sau achiziționarea lor de către forțele Statelor Unite ale Americii.

3. Exporturile de echipamente, rezerve, provizii și alte bunuri la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol, efectuate de către forțele Statelor Unite ale Americii din România, vor fi scutite de toate tipurile de taxe în România. În anumite cazuri astfel de bunuri pot fi lichidate în România, în conformitate cu termenile și condițiile, inclusiv plata taxelor, impuse de autoritățile din România.

4. Scutirile la care s-a făcut referire în paragrafele 1, 2 și 3 ale prezentului articol se vor aplica, de asemenea, serviciilor, echipamentelor, rezervelor, proviziilor și altor bunuri importate sau achiziționate pe piața internă din România de către sau în numele forțelor Statelor Unite ale Americii pentru uzul oricărui contractant care execută un contract pentru aceste forțe. Forțele Statelor Unite ale Americii vor coopera pe deplin cu autoritățile române competente pentru prevenirea eventualelor abuzuri comise în virtutea acestor privilegii.

5. Depunerea certificatului la care s-a făcut referire la paragraful 4 al art. XI din Acordul NATO/SOFA va fi acceptată ca substituit pentru inspecțiile vamale efectuate de către autoritățile române asupra produselor importate sau

exportate de către forțele Statelor Unite ale Americii, în conformitate cu prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL XIII

Importuri și exporturi cu titlu personal

1. Membrii forței sau ai componentei civile, precum și membrii de familie ai acestora pot importa efecte personale, mobilă, vehicule private cu motor și alte bunuri destinate uzului sau consumului personal ori intern, fără taxe, pe durata misiunii lor în România.

2. Bunurile la care se face referire în paragraful 1 al prezentului articol, precum și alte bunuri dobândite fără plata taxelor și a impunerilor nu pot fi vândute sau transferate în nici un alt mod persoanelor din România, neîndreptățite să importe astfel de proprietăți fără taxe, cu excepția cazului în care un astfel de transfer a fost acceptat de către autoritățile române competente. Această prevedere nu se va aplica bunurilor donate în scopuri de caritate. Membrii forței sau ai componentei civile, precum și membrii de familie ai acestora pot transfera în mod liber între ei și către sau de la membrii forței astfel de proprietăți, iar aceste transferuri se vor efectua fără plata unor taxe sau impuneri. Forțele Statelor Unite ale Americii vor fi responsabile pentru păstrarea documentelor care vor fi acceptate de către autoritățile române ca dovadă a acestor transferuri de mărfuri fără taxe sau impuneri. În situația în care o proprietate fără taxe a membrilor forței, ai componentei civile sau a membrilor de familie ai acestora a fost furată, autoritățile române vor accepta ca dovezi copii de pe rapoartele de poliție completate adecvat, ceea ce exceptează persoanele individuale de la orice obligație de plată a taxelor sau impunerilor.

3. Membrii forței sau ai componentei civile, precum și membrii de familie ai acestora pot reexporta, fără taxe sau impuneri de export, orice bunuri importate de către ei pe teritoriul României sau achiziționate de aceștia în perioada misiunii lor în România.

ARTICOLUL XIV

Vehicule cu motor

1. Autoritățile române vor recunoaște înmatricularea și licențele de circulație (plăcile și certificatele de înmatriculare) eliberate de autoritățile militare și civile ale Statelor Unite ale Americii pentru vehiculele cu motor și remorcile forței, ale componentei civile și ale membrilor de familie ai acestora. La solicitarea autorităților militare ale Statelor Unite ale Americii autoritățile române vor elibera numere de înmatriculare fără plata taxelor, numere care vor fi similare cu cele eliberate cetățenilor români în general.

2. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii vor lua măsurile de securitate corespunzătoare pentru vehiculele cu motor și remorcile înmatriculate și autorizate de către acestea sau utilizate de către forța Statelor Unite ale Americii în România și vor coopera cu autoritățile române pentru protejarea mediului.

ARTICOLUL XV

Permise de conducere

1. Permisele de conducere sau alte licențe eliberate membrilor forței sau ai componentei civile de către autoritățile militare din Statele Unite ale Americii, care authorizează deținătorul să conducă vehicule, nave sau aeronave ale forței, sunt valabile pentru conducerea unor astfel de vehicule, nave sau aeronave în România.

2. Autoritățile din România vor recunoaște permisele de conducere eliberate de către autoritățile militare și civile ale Statelor Unite ale Americii pentru conducerea vehiculelor motorizate private de către membrii forței, ai componentei civile și de membrii de familie ai acestora, în cazul în care aceste autorități au stabilit că pe lângă capacitatea de a conduce un vehicul cu motor persoanele în cauză posedă și cunoștințe adecvate cu privire la reglementările de circulație

în România. În astfel de cazuri nu vor fi solicitate permise de conducere internaționale.

3. a) Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii vor retrage permisele de conducere cu valabilitate în România, în conformitate cu paragrafele 1 și 2 ale prezentului articol, în cazul în care există îndoiele serioase cu privire la abilitatea sau capacitatea deținătorilor acestor permise de a conduce un vehicul cu motor. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii vor acorda atenția cuvenită solicitărilor autorităților române privind retragerea unor astfel de permise de conducere. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii vor notifica autorităților române în legătură cu toate retragerile efectuate în conformitate cu prezentul subparagraf și asupra tuturor situațiilor în care în urma unor astfel de retrageri un permis de conducere a fost eliberat din nou.

b) În situațiile în care tribunalele române își exercită jurisdicția în temeiul art. VII din Acordul NATO/SOFA și al art. IV din prezentul acord, prevederile legislației penale din România, referitoare la retragerea permisului de conducere, rămân aplicabile în ceea ce privește permisele de conducere la care s-a făcut referire în paragraful 2 al prezentului articol.

ARTICOLUL XVI

Proceduri vamale

1. România va lua toate măsurile adecvate pentru a asigura desfășurarea în mod eficient și rapid a importurilor și exporturilor forței, membrilor forței, componentei civile și membrilor de familie ai acestora, cu concursul autorităților vamale române.

2. Inspecțiile vamale la care se face referire în prezentul acord se vor desfășura în incintele agreeate și în conformitate cu procedurile convenite între autoritățile române competente și forțele Statelor Unite ale Americii. Orice inspecție efectuată de către autoritățile vamale române, de intrare sau de ieșire a proprietăților personale ale membrilor forței, componentei civile sau ale membrilor de familie ai acestora, va fi efectuată atunci când bunurile sunt livrate la sau ridicate de la locuința persoanei respective.

3. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii vor stabili controalele vamale necesare la facilitățile unde sunt localizate forțele Statelor Unite ale Americii, în scopul prevenirii abuzurilor legate de drepturile garantate de Acordul NATO/SOFA și de prezentul acord. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii și autoritățile române vor coopera în cadrul anchetelor cu privire la orice infracțiune prezumtivă care implică încălcarea reglementărilor vamale.

ARTICOLUL XVII

Activitățile serviciului militar

1. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii pot stabili, menține sau opera birouri de schimb ale Serviciului militar, magazine și alte puncte de vânzare, cantine militare, centre sociale și educaționale, precum și servicii de recreere în România pentru uzul membrilor forței, ai componentei civile și membrilor de familie ai acestora.

2. Structurile și activitățile la care s-a făcut referire în paragraful 1 al prezentului articol sunt părți integrante ale forțelor Statelor Unite ale Americii și le vor fi acordate aceleași scutiri fiscale și vamale garantate forței, inclusiv cele prevăzute la art. X și XII din prezentul acord.

3. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii vor adopta măsuri adecvate pentru preîntâmpinarea vânzării de bunuri și proprietăți importate sau achiziționate în România de către structurile la care s-a făcut referire în paragraful 1 al prezentului articol către persoanele neautorizate să fie clienți ai unor astfel de structuri.

ARTICOLUL XVIII

Oficiile de poștă militară

1. Statele Unite ale Americii pot înființa, întreține sau utiliza oficii de poștă militară în folosul forței, al membrilor

forței sau ai componentei civile, pensionarilor forței Statelor Unite ale Americii și membrilor de familie.

2. Corespondența transmisă prin astfel de oficii de poștă militară poate purta timbre emise în Statele Unite ale Americii.

3. Corespondența oficială a forței va fi exceptată de percheziție ori confiscare de către autoritățile române.

ARTICOLUL XIX

Valuta și schimbul valutar

1. Forțele Statelor Unite ale Americii vor avea dreptul să importe, să exporte sau să folosească orice sumă în valută sau în instrumente de plată, exprimată în moneda Statelor Unite ale Americii.

2. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii pot pune la dispoziție sau schimba pentru membrii forței, ai componentei civile și pentru membrii de familie ai acestora, moneda, precum și instrumentele de plată cu valoare în moneda:

a) Statelor Unite ale Americii;

b) României;

c) oricărei alte țări, în limita cerută de scopul călătoriei autorizate, inclusiv al călătoriei de plecare în concediu.

3. Un membru al forței, al componentei civile și membrii de familie ai acestuia pot:

a) să importe moneda Statelor Unite ale Americii și instrumentele de plată în moneda Statelor Unite ale Americii; și

b) să exporte orice monedă, alta decât cea română, precum și instrumentele de plată exprimate în oricare dintre aceste monede, cu condiția ca o astfel de persoană să fi importat o astfel de monedă sau instrument de plată ori să fi primit o astfel de monedă sau instrument de plată de la autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii.

4. Autoritățile militare ale Statelor Unite ale Americii, în cooperare cu autoritățile din România, vor lua măsurile corespunzătoare în scopul prevenirii oricărei încălcări a drepturilor prevăzute de acest articol și vor ocroti sistemul actual de reglementări cu privire la schimburile valutare din România, în conformitate cu modul în care acestea se aplică personalului la care se face referire în acest acord.

ARTICOLUL XX

Proceduri de contractare

1. În conformitate cu legile și cu regulamentele din Statele Unite ale Americii forțele Statelor Unite ale Americii pot contracta achiziționarea de articole și servicii, inclusiv de clădiri, în România. Acestea pot fi obținute de către forțele Statelor Unite ale Americii din orice sursă.

2. Forțele Statelor Unite ale Americii pot să folosească la construcții personalul propriu.

3. La cererea autorităților Statelor Unite ale Americii, persoanelor a căror prezență la o instalație este necesară pentru îndeplinirea unui contract le va fi acordată intrarea în România în termen de șapte (7) zile lucrătoare de la data cererii. O astfel de intrare poate fi refuzată sau retrasă din rațiuni de securitate ori din cauza unui comportament neadecvat al persoanei în cauză. Dacă autoritățile române competente refuză sau retrag o astfel de intrare, acestea vor explica în scris motivele deciziei lor autorităților militare competente ale Statelor Unite ale Americii.

4. România va acorda forței Statelor Unite ale Americii un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat forțelor armate ale României în privința achiziționării de bunuri, servicii și utilități.

ARTICOLUL XXI

Statutul contractanților

Cetățenii americani și firmele americane, cetățenii și firmele din state terțe, precum și corporațiile, care servesc în mod exclusiv forțele Statelor Unite ale Americii, sau orice subunitate a acestora vor fi exceptate de la legile și reglementările române, cu respectarea termenilor și condițiilor angajării lor și a autorizării și înregistrării întreprinderilor și

societăților comerciale. Astfel de furnizori vor fi, de asemenea, exceptați de la toate impozitele pe venit și pe profit care decurg din furnizarea către forțele Statelor Unite ale Americii de bunuri și servicii sau din construirea de facilități.

ARTICOLUL XXII

Comunicații

Forțele Statelor Unite ale Americii vor fi autorizate să opereze propriile servicii de telecomunicații, inclusiv emitearea de programe radio. Aceasta va include dreptul de a utiliza acele mijloace și servicii care sunt necesare pentru a asigura deplina capacitate de comunicare, precum și dreptul de a utiliza în mod gratuit anumite frecvențe din spectrul de unde electromagnetice, conform prevederilor acestui acord. În folosirea acestui drept forțele Statelor Unite ale Americii vor face toate eforturile posibile pentru coordonarea utilizării frecvențelor cu autoritățile române de resort, în scopul evitării unor interferențe perturbatoare reciproce și al sprijinirii României în vederea îndeplinirii obligațiilor ei internaționale.

ARTICOLUL XXIII

Implementarea și soluționarea disputelor

1. Prin acord mutual părțile vor perfecta acele aranjamente necesare pentru a aduce la îndeplinire activitățile și operațiunile prevăzute conform acestui acord, inclusiv modalitățile de intrare, staționare, tranzit și ieșire de pe

Pentru România,
Adrian Năstase,
prim-ministru

teritoriul României ale membrilor forțelor Statelor Unite ale Americii, ai componentei civile și ale membrilor de familie ai acestora.

2. Orice dispută derivată din interpretarea sau implementarea acestui acord va fi soluționată prin consultări între părți, fără a se recurge la nici o jurisdicție externă.

ARTICOLUL XXIV

Intrarea în vigoare și durata

1. Presentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile își aduc la cunoștință faptul că cerințele lor legale interne au fost îndeplinite. Presentul acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedeterminată.

2. Oricare dintre părți va putea denunța acest acord prin notificare scrisă adresată celeilalte părți, caz în care încetarea acordului va deveni efectivă după 6 luni de la data primirii acestei notificări.

3. Presentul acord poate fi amendat în orice moment de către oricare dintre părți. Amendamentele vor intra în vigoare potrivit procedurilor stabilite în paragraful 1 al acestui articol.

4. Drept mărturie, subsemnații, deplin împuterniciți de guvernele lor, au semnat acest acord.

5. Semnat la Washington, Statele Unite ale Americii, la 30 octombrie 2001, în două exemplare originale, în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice. În caz de divergență, prevalează textul în limba engleză al prezentului acord.

Pentru Statele Unite ale Americii,
Colin Powell,
secretar de stat

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor Statelor Unite ale Americii în România, semnat la Washington la 30 octombrie 2001

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre România și Statele Unite ale Americii privind statutul forțelor Statelor Unite ale Americii în România, semnat la Washington la 30 octombrie 2001, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 29 aprilie 2002.
Nr. 376.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1-12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro